





Biblioteka ZONA

Knjiga 8

Žak Tardi:

LEDENI DEMON

NASLOV ORIGINALA

Jacques Tardi: Le Démon des glaces

(prvo izdanje objavljeno je 1974. godine)

Le Démon des glaces (New edition 2022):

© Casterman, 2022

All rights reserved.



STALKER

GLAVNI UREDNIK: Milan Jovanović

PREVOD: Branislav Glumac

LEKTURA: Agencija Mahačma

UPIS: Savo Katalina

DIZAJN: Ivica Stevanović

ŠTAMPA: Publikum, Šimanovci

Milan Jovanović PR Stalker

e-mail: info@stalker.rs

www.stalker.rs

CIP – Katalogizacija u publikaciji

Narodna biblioteka Srbije, Beograd

ISBN 978-86-6108-012-8

COBISS.SR-ID 124077833

TARDI

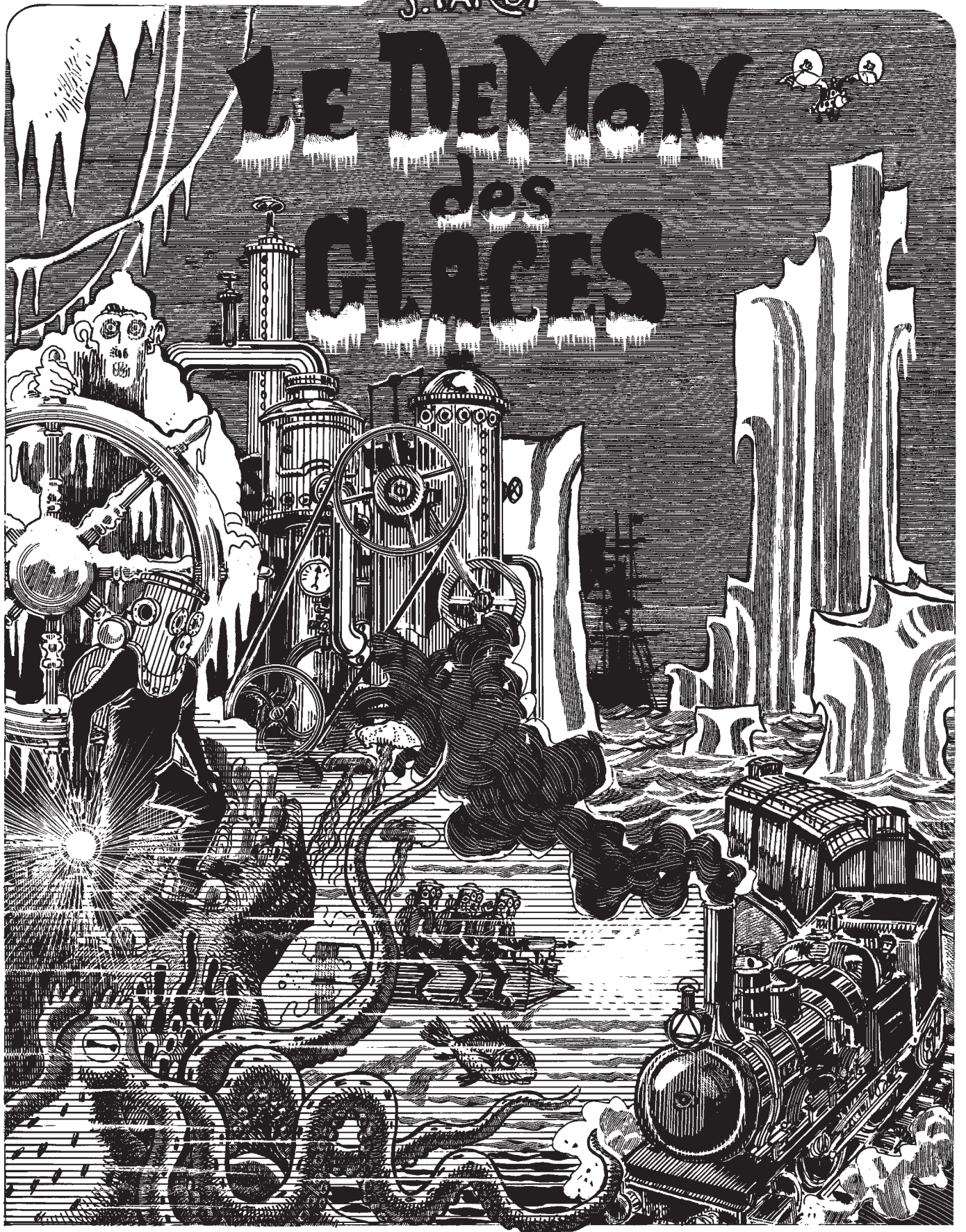
LEDENI DEMON

Preveo
Branislav Glumac



J. TARDI

LE DEMON des GLACES



LEDENI DEMON

I

SABLASNI KLIPER



TREĆI NOVEMBAR 1889. GODINE. KRENUVŠI IZ MURMANSKA, „ANŽUJ“ JE PLOVIO ARKTIČKIM VODAMA U PRAVCU AVRA. MORE BEŠE MIRNO, ALI JE VIDLJIVOST ZBOG SNEGA BILA IZUZETNO OGRANIČENA.



DUGAČKI POŠTANSKI BROD PROBIJAO SE IZMEĐU VELIKIH LEDNIKA KOJI SU SE PRETEČI NADVIJALI SA SVIH STRANA...



LEDENI BREGOVI PRATILI SU BROD POPUT UHODA ŠTO ČEKAJU NA ČAS DA GA ZGRABE. NJIHOVO PRISUŠTVO OPTEREĆIVALO JE ZABRINUTU POSADU.



MORNARI SU OSMATRALI
POVRŠINU TAMNE VODE.
NA PALUBI JE VLADAO
STRAH OD UDARA U
LEDENE ŠANTE.



KAPETAN I PRVI OFICIR IZAŠLI SU IZ
KOMANDNE SOBE I PRATILI KRETA-
NJE LEDENIH BREGOVA, MEĐU
KOJIMA SE NEKOLIKO ISPREČILO
NA PUTU NJIHOVOG BRODA...



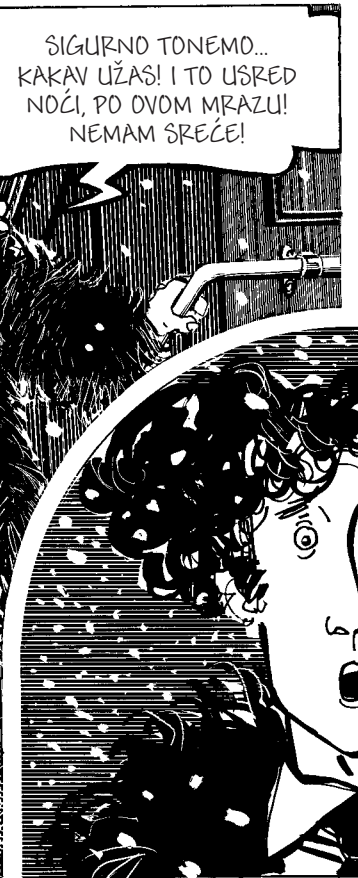
?

KAPETANE!
LEVI BOK!
POGLEDAJTE!



NIKAD NISAM
VIDEO NIŠTA SLIČNO! SI-
GURNO NEMA PREŽIVELIH...
IPAK, BOLJE JE DA SE
OGLASIMO! ZAUSTAVITE
MAŠINE.







NAVRH DŽINOVS-
SKOG BREGA,
ZAROBLJEN U
LEDU, S JEDRIMA
U FRONCLAMA,
NEOBIČNI BROD
KLATIO SE NA SVOM
PLUTAJUĆEM
LEŽIŠTU.

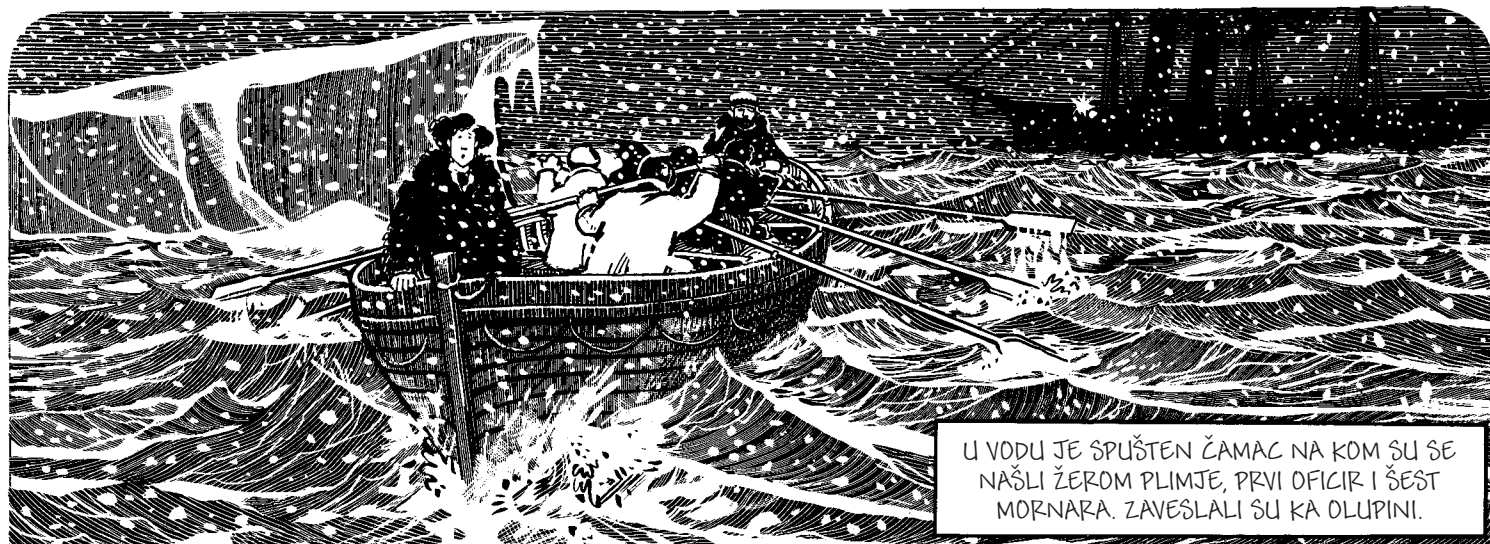


BOKOVA SMRSKANIH LEDENOM STEGOM, S
TOVAROM KOJI JE DELIMIČNO SKLIZNUO S
PALUBE, BROD SE LJULJAO, MADA GA JE
ŠTISAK LEDA ZADRŽAVAO NA VRHU BREGA.



KAPETAN „ANŽUJA“
UKOTVIO JE SVOJ BROD
NEDALEKO OD ČUDNE
OLUPINE.



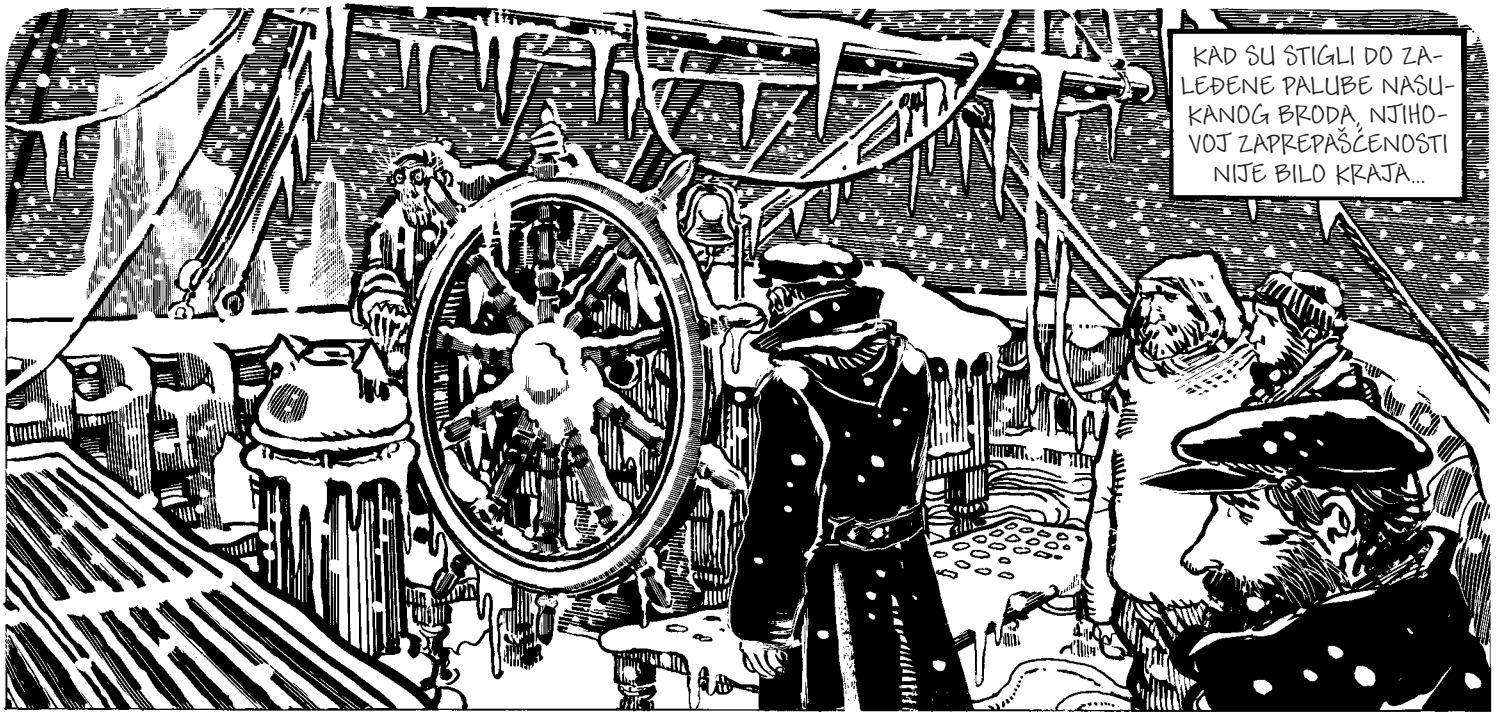


U VODU JE SPUŠTEN ČAMAC NA KOM SU SE
NAŠLI ŽEROM PLIMJE, PRVI OFICIR I ŠEST
MORNARA. ZAVESLALI SU KA OLUPINI.

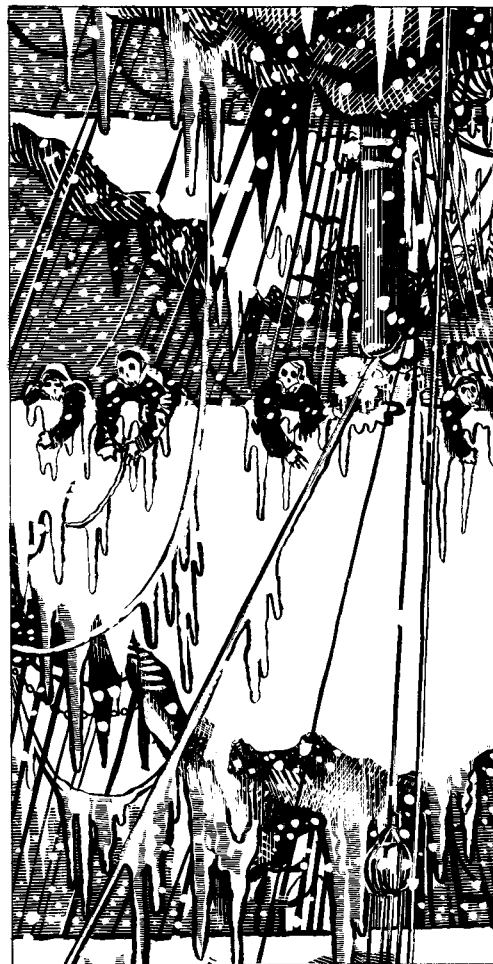
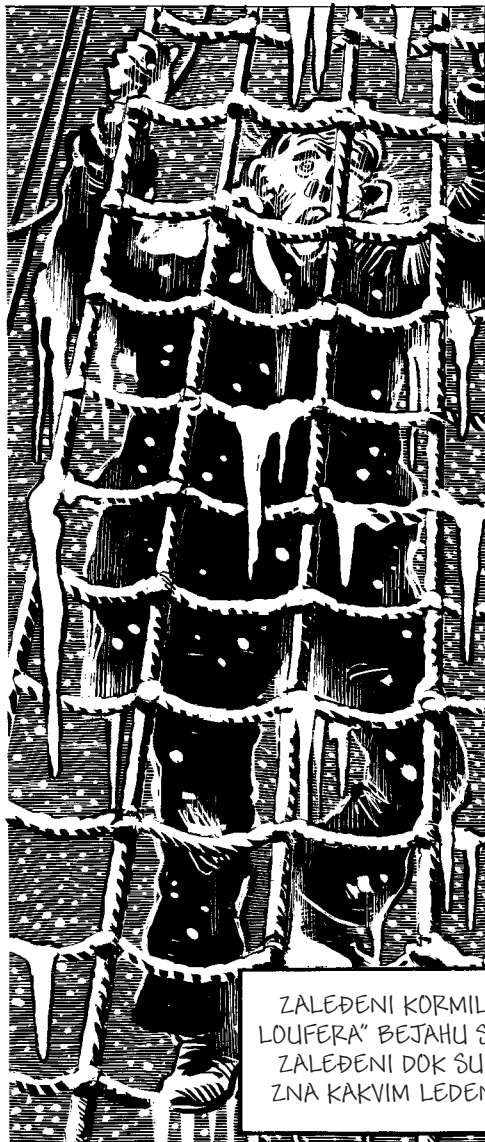


ZAPOČEO JE
SPOR I OPA-
SAN USPON
NA USPRAV-
NOM DELU
LEDENOG
BREGA.





KAD SU STIGLI DO ZALEĐENE PALUBE NASUKANOG BRODA, NJIHOVOJ ZAPREPAŠČENOSTI NIJE BILO KRAJA...



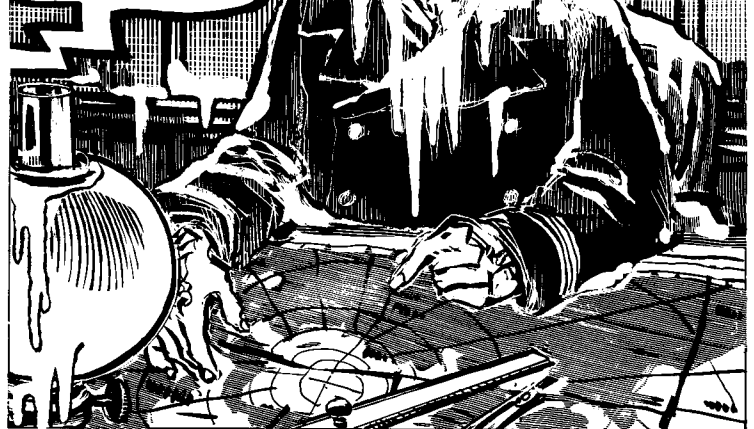
GO-SPODE!
ŠTA LI SE OVDE DOGODILO? HAJDE DA SIDEMO.

ZALEĐENI KORMILAR I DALJE JE STAJAO ZA SVOJIM KORMILOM, MORNARI „AJSLEND LOUFERA“ BEJAHU SVI NA SVOJIM MESTIMA, JEDNI NA KATARKAMA, DRUGI NA JARBOLU, ZALEĐENI DOK SU MOTALI JEDRA, UKOČENI NA PLATFORMAMA, SVI PARALIZOVANI KO ZNA KAKVIM LEDENIM VETROM KOJI IH JE POGODIO, PRETVORIVŠI IH U LEDENE KIPOVE.

POSADA „ANŽUJA“ ZATEKLA JE KAPETANA ZA NJEGOVIH STOLOM, ZALEĐENOG KO ZNA KAKVIM ZLOKOBNIM NALETOM SMRTONOSNOG LEDENOG VETRA.



KAPETANI! POGLEDAJTE MU RUKU! ČINI SE DA POKAZUJE NEKU TAČKU NA KARTI! HAJDE DA VIDIMO O ČEMU SE RADI...



BRACUM

SNAGAN UDAR ZATREŠAO JE OLUPINU. MORNARI BRZO POTRČAŠE KA PALUBI I, STIGAVŠI NA MOST KROZ LEDENI VAZDUH UGLEDAŠE „ANŽUJ“ KAKO NESTAJE U PLAMENU. NJIHOV BROD JE UPRAVO EKSPLODIRAO!



SVE SE DOGODILO TAKO BRZO. „ANŽUJ” JE POTONUD. NJEGOV PRAMAC JE PONIRAO U HLADNU VODU. KRMA SE USPRAVILA I BROD SE NA TRENUTAK ZADRŽAO U TOM POLOŽAJU. KAKO JE VODA ULAZILA U DIMNJAKE, ZAČULE SU SE NOVE EKSPLOZIJE IZ LOŽIONICE. BROD JE U USPRAVNOM POLOŽAJU KRENUD KA DNU. NIJEDAN ČAMAC NIJE SPUŠTEN U VODU.



MALOBROJNE SILUETE BORILE SU SE S TALAŠIMA DOK NISU POTONULE, UKOČENE OD LEDENE VODE. RETKI PLIVAČI KOJI SU OPSTALI NA POVRŠINI USIŠANI SU KA DNU KAD JE KRMA UŠLA POD VODU. VODA JE, PLJUSNUVŠI U NOĆI, ZATVORILA MORSKE DVERI ZA BRODOM, NAKON ČEGA JE USLEDILA ZLOKOBNA TIŠINA. NIKO NIJE PREŽIVEO...



ZANEMELI OD ŠOKA, MORNARI SA „ANŽUJA”, PRVI OFICIR I ŽEROM PLIMJE OSTALI SU UKOČENI OD STRAHA NAKON ŠTO SE VODA, NA MESTU GDE JE NESTAO BROD, PRIMIKILA.



NE RAZUMEM... „ANŽUJ” NIJE UDARIO O LEDENI BREG... ČUDNO... TA EKSPLOZIJA... DA NISU MAŠINE? BROD JE BIO KAO NOV... PRITOM, EKSPLOZIJA JE BILA ISUVIŠE VELIKA DA BI POTEKLA OD LOŽIONICE. NE RAZUMEM ŠTA SE DOGODILO. TOVAR NIJE BIO PRONAĐEN. ZAPALJIV. NE MOGU DA OBJAŠNJENJE ZA OVO.



GOSPODE! ŠTA ĆE BITI S NAMA NA PALUBI OVE OLUPINE S POSADOM DUHOVA?



SABLASNI „AJSLAND LOUFER“ PLUTAO JE SA SVOJOM MRTVOM POSADOM I LJUDIMA MIMO SVOJE VOLJE ZAROBLJENIM U POLARNOM DEKORU...

USKORO SPOZNAŠE GLAD, BAŠ KAD I NJIHOVI ŠAPUTNICI - SNEZNOBELI MEDVEDI, KOJE SU PRIMEĀILI KAKO BAULJAJU TAKOĐE ZAROBLJENI NA PLUTAJUĆIM BREGOVIMA.



TRI SU ČOVEKA, MEĐU KOJIMA I PRVI OFICIR, UMRLA OD GLADI I HLADNOĆE. NEDOVOLJNE ZALIHE HRANE KOJE SU OTKRILI NA BRODU ODAVNO SU BILE ISCRPLJENE. SVI BEJAHU NA IZMAKU SNAGE. U VIŠE BI NAVRATA NEKO OD NJIH, POVREMENO, U NALETU LUDIĆA, KLEKNUO I POČEO DA SE MOLJI. NAKON VIŠENEDELJNIH MUKA PREŽIVELE JE PRONAŠAO HOLANDSKI BROD NA PUTU KA AMSTERDAMSKOJ LUCI.



PREŽIVELI SU ZA SOBOM OSTAVILI „AJSLEND LOUFER“, KOJI JE NASTAVIO DA PLUTA ARKTIČKIM VODAMA. ZAROBLJEN NA SVOM PIJEDESTALU, ODNEO JE SVOJU TAJNU U DUBINE SEVERNOG PAKLA. ZAINTRIGIRAN ONIM ŠTO SE DESILO, ŽEROM PLIMJE JE SA SOBOM PONEO KARTU KAPETANA „AJSLEND LOUFERA“. KOJU JE TO TAČKU POKAZIVAO KAPETAN SVOJIM SKAMENJENIM PRSTOM? KAKVO JE TO TAJNOVITO MESTO? KAKVA JE TO NATPRIRODNA POJAVA NAMAH ZALEDILA POSADU NASUKANOG BRODA? REŠENJE MISTERIJE SABLASNOG KLIPERA MOŽDA SE NALAZI BAŠ NA TOM MESTU U SRCU OKEANA...